

13 JANVIER 1971. — Loi portant approbation du protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, signé à La Haye le 29 avril 1969 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, signé à La Haye le 29 avril 1969, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1971.

BAUDOIN

Par le Roi :

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :  
Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT

Le Ministre du Commerce extérieur, | De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT

Vu et scellé du sceau de l'Etat : | Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :  
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est souhaitable d'attribuer au Comité des Ministres de l'Union économique Benelux la compétence de prendre des décisions qui lient les trois Gouvernements, en vue de la

(1) Session 1969-1970.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 625-1.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 25 mars 1970.

Session 1970-1971.

Chambre des représentants.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 4 novembre 1970. — Vote, Séance du 5 novembre 1970.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Rapport, n° 165.

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 10 novembre 1970. — Discussion, vote. Séance du 12 janvier 1971.

13 JANUARI 1971. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 januari 1971.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :  
De Minister van Buitenlandse Handel,

Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het wenselijk is aan het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie de bevoegdheid te verlenen om voor de drie Regeringen bindende beschikkingen te nemen

(1) Zitting 1969-1970.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 625-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Neerlegging van het wetsontwerp. Vergadering van 25 maart 1970.

Zitting 1970-1971.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 4 november 1970. — Stemming. Vergadering van 5 november 1970.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Verslag, nr. 165.

*Parlementaire Handelingen.* — Ontwerp overgemaakt door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Vergadering van 10 november 1970. — Bespreking, stemming. Vergadering van 12 januari 1971.

suppression des mesures qui constituent un obstacle à la libre circulation aux frontières intérieures du Benelux, ainsi qu'en vue de la coordination des législations des trois pays;

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1er

Conformément à l'article 19, a), du Traité instituant l'Union économique Benelux, le Comité de Ministres peut prendre des décisions en vue :

- a) de la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux;
- b) de la coordination des législations des trois pays, afin de supprimer les entraves visées aux articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux.

#### Article 2

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Il entrera en vigueur le jour du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :  
P. Harmel.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
G. Thorn.

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
J.M.H.A. Luns.

#### Ratifications

Belgique : 25 janvier 1971.  
Luxembourg : 29 janvier 1971.  
Pays-Bas : 11 décembre 1970.

Conformément aux dispositions de son article 2, ce Protocole est entré en vigueur le 29 janvier 1971.

#### Convention relative au statut des apatrides et annexes, signées à New-York le 28 septembre 1954 (1)

Ecuator : ratification, 2 octobre 1970.  
Finlande (2).

Le Gouvernement finlandais a, par notification reçue le 30 septembre 1970, fait savoir au Secrétaire général de l'O.N.U. qu'il avait décidé de retirer la réserve formulée dans son instrument d'adhésion en ce qui concerne le paragraphe 1er, de l'article 12, réserve portant que la Convention n'apporterait pas de modification au droit international privé finlandais actuellement en vigueur en tant que ce droit établit que le statut personnel d'un apatride est régi par sa loi nationale.

#### Convention sur les droits politiques de la femme, signée à New York le 31 mars 1953 (3)

Allemagne (Rép. féd.) : adhésion, 4 novembre 1970.  
L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante : « (Traduction.) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adhère à la Convention sous réserve que l'article III de la Convention ne s'applique pas au service dans les forces armées. »  
De plus, le gouvernement allemand a déclaré qu'il entendait appliquer la dite convention au Land de Berlin.

- (1) Voir *Moniteur belge* du 10 août 1960.
- (2) Voir *Moniteur belge* du 25 décembre 1968.
- (3) Voir *Moniteur belge* du 2 septembre 1964.

tot opheffing van maatregelen, welke aan de binnengrenzen van Benelux een hindernis vormen voor het vrije verkeer, alsmede tot coördinatie van de wetgevingen der drie landen;

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Overeenkomstig artikel 19, a), van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, kan het Comité van Ministers beschikkingen nemen met het oog op :

- a) de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux;
- b) de coördinatie van de wetgevingen der drie landen, ten einde de belemmeringen, bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, weg te nemen.

#### Artikel 2

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Het treedt in werking op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :  
P. Harmel.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :  
G. Thorn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :  
J.M.H.A. Luns.

#### Bekrachtigingen

België : 25 januari 1971.  
Luxemburg : 29 januari 1971.  
Nederland : 11 december 1970.

Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel 2 is dit Protocol in werking getreden op 29 januari 1971.

#### Verdrag betreffende de status van staatlozen en bijlagen, ondertekend te New-York op 28 september 1954 (1)

Ecuador : bekrachtiging, 2 oktober 1970.  
Finland (2).

De Finse Regering heeft door een kennisgeving ontvangen op 30 september 1970, aan de Secretaris-Generaal van de U.V.N. laten weten dat zij besloten had het voorbehoud gemaakt in haar toetredingsoorkonde, wat betreft artikel 12, paragraaf 1, in te trekken. Dat voorbehoud hield in dat het Verdrag geen wijziging zou aanbrengen in het Fins internationaal privaatrecht dat thans van kracht is, in de mate waarin dat recht bepaalt dat het persoonlijk statuut van een apatride door zijn nationale wet wordt beheerst.

#### Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, afgesloten op 31 maart 1953, te New York (3)

Duitsland (Bondsrepubliek) : toetreding, 4 november 1970.  
De toetredingsoorkonde ging vergezeld van volgend voorbehoud : « (Vertaling.) De regering van de Bondsrepubliek Duitsland treedt toe tot het Verdrag onder voorbehoud dat artikel III van het Verdrag niet van toepassing is op de dienstneming bij het leger. »  
De Duitse Regering verklaarde bovendien dat zij dit Verdrag op het « Land » Berlijn wil toepassen.

- (1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1960.
- (2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 25 december 1968.
- (3) Zie *Belgisch Staatsblad* van 2 september 1964.